

Итальянский язык с Эдмондо Де Амичис

Edmondo de Amicis

Dagli Appennini alle Ande

(racconto tratto dal romanzo “Cuore”)

Эдмондо Де Амичис

От Аппеннин до Анд

(рассказ из романа «Сердце»)

Рассказ адаптировала Ольга Романова

Метод чтения Ильи Франка

Molti anni fa un ragazzo genovese di tredici anni (много лет тому назад один тринадцатилетний генуэзский мальчик), figliuolo d'un operaio (сын рабочего; *figliolo, m — сын/ок/; мальчик, юноша*), andò da Genova in America, da solo (совершил, совершенно один, путешествие из Генуи в Америку: «отправился из Генуи в Америку, один»), per cercare sua madre (в поисках своей матери: «чтобы искать свою мать»).

Sua madre era andata due anni prima a Buenos Aires (его мать двумя годами ранее уехала в Буэнос-Айрес), città capitale della Repubblica Argentina (столицу аргентинской республики = Аргентины; *città, f — город*), per mettersi al servizio di qualche casa ricca (чтобы поступить на услужение в какой-нибудь богатый дом; *mettersi — приниматься, начинать: mettersi al lavoro — приняться за работу*,

начать работать; servizio, m — служба, работа; обслуживание, услуги, сервис; ricco — богатый), e guadagnare così in poco tempo tanto da rialzare la famiglia (и, таким образом, в короткий срок заработать столько, чтобы поправить дела семьи: «поднять семью»; poco — мало, немного; rialzare — повысить, приподнимать), la quale, per effetto di varie disgrazie (которая, вследствие ряда несчастий = несчастных обстоятельств; effetto, m — результат, следствие; итог: a/per effetto di qc — по причине ч-л; vario — разный, разнообразный; disgrazia, f — беда, несчастье), era caduta nella povertà e nei debiti (впала в бедность и долги; cadere — падать, впадать; povertà, f — бедность, debito, m — долг).

Molti anni fa un ragazzo genovese di tredici anni, figliuolo d'un operaio, andò da Genova in America, da solo, per cercare sua madre.

Sua madre era andata due anni prima a Buenos Aires, città capitale della Repubblica Argentina, per mettersi al servizio di qualche casa ricca, e guadagnare così in poco tempo tanto da rialzare la famiglia, la quale, per effetto di varie disgrazie, era caduta nella povertà e nei debiti.

Non sono poche le donne coraggiose che fanno un così lungo viaggio per quello scopo (немало мужественных/смелых женщин проделывают этот длинный путь с той же целью; viaggio, m — путешествие, поездка; viaggiare — путешествовать, разъезжать; scopo, m — цель), e che grazie alle grandi paghe (и, благодаря высокой плате; paga, f — /о/плата) che trova laggiù la gente di servizio (которую находит = получает там прислуга: «обслуживающий персонал»; laggiù — там внизу, туда вниз), ritornano in patria a capo di pochi anni con qualche migliaio di lire (возвращаются на родину по прошествии немногих лет с несколькими тысячами лир; capo, m — голова; край; начало; конец). La povera madre aveva pianto lacrime di sangue (бедная мать плакала кровавыми слезами; piangere — плакать; lacrima, f

— слеза; *sangue, m* — кровь) al separarsi dai suoi figliuoli (расставаясь со своими сыновьями), l'uno di diciott'anni e l'altro tredici (одним восемнадцати и другим тринадцати лет); ma era partita con coraggio, e piena di speranza (но /всё-таки/ уехала, держась мужественно и полная надежды; *partire* — уезжать, уходить, отправляться; *pieno* — полный, наполненный; *coraggio, m* — мужество, храбрость).

Non sono poche le donne coraggiose che fanno un così lungo viaggio per quello scopo, e che grazie alle grandi paghe che trova laggiù la gente di servizio, ritornano in patria a capo di pochi anni con qualche migliaio di lire. La povera madre aveva pianto lacrime di sangue al separarsi dai suoi figliuoli, l'uno di diciott'anni e l'altro tredici; ma era partita con coraggio, e piena di speranza.

Il viaggio era stato felice (путешествие прошло благополучно: «было благополучным»; *felice* — счастливый, удачный, благополучный): arrivata appena a Buenos Aires (сразу же по прибытии в Буэнос-Айрес; *appena* — едва, только, лишь; *arrivare* — прибывать; приезжать, приходиться), aveva trovato subito (она сразу же нашла), per mezzo d'un bottegaio genovese (посредством = с помощью одного лавочника из Генуи; *mezzo, m* — средство; способ действия, приём; *bottega, m* — лавка, магазин), cugino di suo marito (двоюродного брата ее мужа; *cugino, m* — двоюродный брат, кузен), stabilito là da molto tempo (давно уже там обосновавшегося; *stabilirsi* — обосноваться, поселиться), una buona famiglia argentina (одну хорошую аргентинскую семью), che la pagava molto e la trattava bene (которая много = щедро ей платила и хорошо с ней обращалась; *trattare* — обходиться, обращаться). E per un po' di tempo aveva mantenuto coi suoi una corrispondenza regolare (в течение некоторого времени она поддерживала со своими регулярную переписку; *un po'* = *un poco* — небольшое количество,

немного; mantenere — держать, поддерживать, сохранять). Com'era stato convenuto fra loro (как было между ними условлено; *convenire — сговариваться, условливаться*), il marito dirigeva le lettere al cugino (муж направлял письма двоюродному брату), che le recapitava alla donna (который передавал их женщине; *recapitare — передавать, доставлять*), e questa rimetteva le risposte a lui (а та вручала ему свои ответы; *rimettere — вручать, передавать*), che le spediva a Genova (которые тот пересылал в Геную), aggiungendovi qualche riga di suo (добавляя от себя несколько строк; *aggiungere — добавлять /к сказанному/*).

Il viaggio era stato felice: arrivata appena a Buenos Aires, aveva trovato subito, per mezzo d'un bottegaio genovese, cugino di suo marito, stabilito là da molto tempo, una buona famiglia argentina, che la pagava molto e la trattava bene. E per un po' di tempo aveva mantenuto coi suoi una corrispondenza regolare. Com'era stato convenuto fra loro, il marito dirigeva le lettere al cugino, che le recapitava alla donna, e questa rimetteva le risposte a lui, che le spediva a Genova, aggiungendovi qualche riga di suo.

Guadagnando ottanta lire al mese (зарабатывая восемьдесят лир в месяц; *guadagnare — зарабатывать; guadagno, m — заработок*) e non spendendo nulla per sé (и ничего на себя не тратя; *spendere — тратить, расходовать*), mandava a casa ogni tre mesi una bella somma (она отправляла домой каждые три месяца приличную сумму; *bello — красивый, прекрасный; большой, значительный*), con la quale il marito, che era galantuomo (так что ее муж, который был человеком честным; *galantuomo, m — благородный/порядочный человек*), andava pagando via via i debiti più urgenti (мало-помалу расплачивался с самыми неотложными долгами; *pagare — платить, расплачиваться; via via — мало-помалу; urgente — срочный*), e riguadagnando così la sua buona reputazione (восстанавливая тем самым свое доброе имя: «хорошую репутацию»; *ri guadagnare — снова /при/обретать*;

снова получать/возвращать себе). E intanto lavorava (вместе с тем он работал; *intanto* — *между тем, тем временем*) ed era contento dei fatti suoi (и был доволен тем, как шли его дела: «своими делами»), anche per la speranza che la moglie sarebbe ritornata fra non molto tempo (еще и потому, что надеялся, что его жена вскоре вернется), perché la casa pareva vuota senza di lei (потому что дом без нее казался пустым; *parere* — *казаться, представляться, иметь вид; быть похожим*), e il figliuolo minore in special modo (и в особенности младший сын; *in modo speciale* — *особенно, в особенности; главным образом*), che amava moltissimo sua madre (который очень любил мать), si rattristava, non si poteva rassegnare alla sua lontananza (грустил и не мог примириться с тем, что она так далеко; *lontananza, f* — *даль, отдаление; отдалённость; разлука; lontano* — *далёкий; далеко*).

Guadagnando ottanta lire al mese e non spendendo nulla per sé, mandava a casa ogni tre mesi una bella somma, con la quale il marito, che era galantuomo, andava pagando via via i debiti più urgenti, e riguadagnando così la sua buona reputazione. E intanto lavorava ed era contento dei fatti suoi, anche per la speranza che la moglie sarebbe ritornata fra non molto tempo, perché la casa pareva vuota senza di lei, e il figliuolo minore in special modo, che amava moltissimo sua madre, si rattristava, non si poteva rassegnare alla sua lontananza.

Ma trascorso un anno dalla partenza (но через год: «но прошел год» после отъезда; *trascorrere* — *проходить, протекать /о времени/*), dopo una lettera breve nella quale essa diceva di star poco bene di salute (после короткого письма, в котором она жаловалась на здоровье: «в котором она говорила, что была не совсем здорова»; *salute, f* — *здоровье*), non ne ricevettero più (письма совсем прекратились: «их больше не получали»). Scrissero due volte al cugino (два раза писали двоюродному брату; *scrivere* — *писать*); il cugino non rispose (но двоюродный брат

не ответил; *rispondere* — *отвечать*). Scrissero alla famiglia argentina (написали аргентинской семье), dove la donna era a servire (где женщина прислуживала); ma non essendo forse arrivata la lettera perché avevano storpiato il nome sull'indirizzo (но, поскольку они перепутали в адресе имя, письмо, по всей видимости, не дошло; *lettera, f* — *письмо; буква; storpiare* — *искажать, коверкать*), non ebbero risposta (и они не получили ответа).

Ma trascorso un anno dalla partenza, dopo una lettera breve nella quale essa diceva di star poco bene di salute, non ne ricevettero più. Scrissero due volte al cugino; il cugino non rispose. Scrissero alla famiglia argentina, dove la donna era a servire; ma non essendo forse arrivata la lettera perché avean storpiato il nome sull'indirizzo, non ebbero risposta.

Temendo d'una disgrazia (опасаясь какого-нибудь несчастья; *temere* — *бояться, опасаться; disgrazia, f* — *беда, несчастье*), scrissero al Consolato italiano di Buenos Aires (они написали в итальянское консульство в Буэнос-Айресе), che facesse fare delle ricerche (чтобы то навело справки: «произвело розыск»; *ricerca, f* — *разыскивание, поиски, розыски*); e dopo tre mesi fu risposto loro dal Console che (и по прошествии трех месяцев Консул ответил им, что), nonostante l'avviso fatto pubblicare dai giornali (несмотря на сделанное в газетах объявление; *avviso, m* — *объявление; извещение; giornale, m* — *газета*), nessuno s'era presentato (никто не явился; *presentarsi* — *приходить, являться /о человеке/*), neppure a dare notizie (и ничего не сообщил; *neppure* — *даже не; notizia, f* — *новость, известие: dare notizie* — *дать сведения, сообщать*).

Temendo d'una disgrazia, scrissero al Consolato italiano di Buenos Aires, che facesse fare delle ricerche; e dopo tre mesi fu risposto loro dal Console che, nonostante l'avviso fatto pubblicare dai giornali, nessuno s'era presentato, neppure a dare notizie.

E non poteva accadere altrimenti (впрочем, иначе и не могло быть; *accadere* — случаться, происходить; *altrimenti* — иначе, по-другому; в противном случае), oltre che per altre ragioni, anche per questa (еще и потому: «кроме из-за прочих соображений...»); *ragione, f* — основание, соображение: *per ragione di* /+ суц./ — из соображений): che con l'idea di salvare il decoro dei suoi (что, желая/стремясь спасти честь своих; *idea, f* — намерение, стремление; *idea: avere l'idea di fare qc* — намереваться сделать ч-л), ché le pareva di macchiarlo a far la serva (поскольку ей казалось, что работая служанкой она запятнала бы ее; *macchiare* — пачкать, марать; *macchia, f* — пятно), la buona donna non aveva dato alla famiglia argentina il suo vero nome (славная женщина не сообщила: «не дала» аргентинской семье своего настоящего имени).

Altri mesi passarono, nessuna notizia (прошло еще несколько месяцев — никаких известий).

E non poteva accadere altrimenti, oltre che per altre ragioni, anche per questa: Che con l'idea di salvare il decoro dei suoi, ché le pareva di macchiarlo a far la serva, la buona donna non aveva dato alla famiglia argentina il suo vero nome.

Altri mesi passarono, nessuna notizia.

Padre e figliuolo erano costernati (отец и сын находились в подавленном состоянии; *costernare* — приводить в подавленное состояние / в уныние; огорчать, печалить; убивать); il più piccolo, oppresso da una tristezza che non poteva vincere (младший /сын/ пришел в уныние, которое не мог = был не в состоянии побороть;

opprimere — удручать, угнетать; *tristezza, f* — грусть, печаль, уныние, тоска; *triste* — грустный, печальный). Che fare (что делать)? A chi ricorrere (к кому обратиться; *ricorrere a qd* — обращаться к к-л)? La prima idea del padre era stata di partire, d'andare a cercare sua moglie in America (первой мыслью отца было отправиться на поиски жены в Америку). Ma e il lavoro (но работа)? Chi avrebbe mantenuto i suoi figliuoli (кто за это время содержал бы его мальчиков; *mantenere* — давать средства; содержать, кормить)? E neppure avrebbe potuto partire il figliuol maggiore (старший сын тоже не мог уехать), che cominciava appunto allora a guadagnare qualche cosa (который только что начал кое-что зарабатывать), ed era necessario alla famiglia (и был нужен семье = дома; *necessario* — необходимый, нужный). E in questo affanno vivevano (так они и жили, в /постоянной/ тревоге; *affanno, m* — беспокойство, тревога), ripetendo ogni giorno gli stessi discorsi dolorosi (из дня в день повторяя одни и те же горестные беседы; *ripetere* — повторять; *giorno, m* — день; *discorso, m* — речь, беседа; *doloroso* — болезненный; причиняющий боль; горестный, скорбный, печальный; *dolore, m* — боль), o guardandosi l'un l'altro, in silenzio (или молча глядя друг на друга; *guardare* — смотреть, глядеть; *silenzio, m* — молчание, безмолвие, тишина). Quando una sera Marco (наконец однажды вечером Марко), il più piccolo (самый младший), uscì a dire risolutamente (решительно заявил; *uscire* — высказывать; раздражаться; выходить; *uscì a dire che...* — он выскочил с заявлением, что...):

— Ci vado io in America a cercar mia madre. (я поеду в Америку разыскивать маму).

Padre e figliuolo erano costernati; il più piccolo, oppresso da una tristezza che non poteva vincere. Che fare? A chi ricorrere? La prima idea del padre era stata di partire, d'andare a cercare sua moglie in America. Ma e il lavoro? Chi avrebbe mantenuto i suoi figliuoli? E neppure avrebbe potuto partire il figliuol maggiore, che cominciava appunto

allora a guadagnar qualche cosa, ed era necessario alla famiglia. E in questo affanno vivevano, ripetendo ogni giorno gli stessi discorsi dolorosi, o guardandosi l'un l'altro, in silenzio. Quando una sera Marco, il più piccolo, uscì a dire risolutamente:

— Ci vado io in America a cercar mia madre.

Il padre crollò il capo, con tristezza (отец с грустью покачал головой; /s/crollare — трясти; встряхивать; capo, m — голова), e non rispose (и не ответил). Era un pensiero affettuoso (это был горячий душевный порыв; pensiero, m — намерение, замысел; мысль; affettuoso — ласковый, сердечный; affetto, m — чувство, привязанность, расположение, любовь), ma una cosa impossibile (но дело невыполнимое; cosa, f — дело, дела; вещь, предмет, нечто). A tredici anni, solo, fare un viaggio in America (в тринадцать лет, одному, поехать в Америку), che ci voleva un mese per andarci (чтобы добраться до которой требовался месяц пути)!

Ma il ragazzo insistette, pazientemente (но мальчик терпеливо /продолжал/ настаивать /на своем/; ragazzo, m — мальчик, подросток; insistere — настаивать, упорствовать; pazienza, f — терпение). Insistette quel giorno, il giorno dopo (он настаивал /на этом/ и в тот же день, и на следующий: «днем позже»), tutti i giorni con una grande pacatezza (и во все /последующие/ дни, совершенно спокойно; pacatezza, f — спокойствие, безмятежность; pacato — спокойный, безмятежный), ragionando col buon senso d'un uomo (рассуждая здраво, как взрослый человек; ragionare — рассуждать, судить; col = con il; senso, m — рассудок, здравый смысл).

Il padre crollò il capo, con tristezza, e non rispose. Era un pensiero affettuoso, ma una cosa impossibile. A tredici anni, solo, fare un viaggio in America, che ci voleva un mese per andarci!

Ma il ragazzi insistette, pazientemente. Insistette quel giorno, il giorno dopo, tutti i giorni con una grande pacatezza, ragionando col buon senso d'un uomo.

— Altri ci sono andati (уезжали же другие), — diceva (говорил /он/) — e più piccoli di me (еще и помладше меня; *piccolo* — *маленький*). Una volta che son sul bastimento (а сев на пароход: «раз, как я на пароходе»; *bastimento, m* — *корабль, судно*), arrivo là come un altro (я уж добираюсь туда, как все; *altro* — *другой, остальной*). Arrivato là (приехав туда), non ho che a cercare la bottega del cugino (мне только и надо будет, что отыскать лавку /твоего/ двоюродного брата; *bottega, f* — *лавка, магазин*). Ci sono tanti italiani (там много итальянцев), qualcheduno m'insegnerà la strada (кто-нибудь покажет мне дорогу; *qualcheduno* = *qualcuno* — *кто-нибудь, кто-то; некто; insegnare* — *преподавать, учить, обучать*). Trovato il cugino (а найдя /твоего/ двоюродного брата; *trovare* — *находить*), e trovata mia madre (я найду и маму), se non trovo lui vado dal Console (а если я его не найду, то пойду к консулу), cercherò la famiglia argentina (и отыщу аргентинскую семью). Qualunque cosa accada (что бы ни случилось; *qualunque* — *какой-нибудь, какой бы то ни был; accadere* — *случаться, происходить*), laggiù c'è del lavoro per tutti (там для всех есть работа); troverò del lavoro anch'io (найдется она и для меня: «я тоже ее найду»), almeno per guadagnar tanto da ritornare a casa (хотя бы для того, чтобы заработать на обратный путь: «чтобы вернуться домой»).

— Altri ci sono andati, — diceva — e più piccoli di me. Una volta che son sul bastimento, arrivo là come un altro. Arrivato là, non ho che a cercare la bottega del cugino. Ci sono tanti italiani, qualcheduno m'insegnerà la strada. Trovato il cugino, e trovata mia madre, se non trovo lui vado dal Console, cercherò la famiglia argentina. Qualunque cosa accada, laggiù c'è del lavoro per tutti; troverò del lavoro anch'io, almeno per guadagnar tanto da ritornare a casa.

E così, a poco a poco (и так, мало-помалу; *poco* — мало, немного: *a poco a poco* — мало-помалу), riuscì quasi a persuadere suo padre (ему почти удалось уговорить своего отца; *riuscire* — удаваться, получаться, преуспевать). Suo padre lo stimava (отец уважал его), sapeva che aveva giudizio e coraggio (знал, что у него был здравый смысл и мужество; *giudizio, m* — рассудок, благоразумие; ум; разум), che era assuefatto alle privazioni e ai sacrifici (что он был приучен к нужде и лишениям; *assuefare* — приучать; *privazione, f* — нужда, pl. лишения; *sacrificio, m* — жертва), e che tutte queste buone qualità avrebbero preso doppia forza nel suo cuore (и что все эти хорошие качества еще более усилились бы в его сердце; *qualità, f, pl* — качество/а; *forza, f* — сила; *prendere forza* — усилиться: «брать силу») per quel santo scopo di trovar sua madre, ch'egli adorava (ради той святой цели — найти свою мать, которую он обожал; *santo* — святой; *scopo, m* — цель; *ch'egli = che egli*).

E così, a poco a poco, riuscì quasi a persuadere suo padre. Suo padre lo stimava, sapeva che aveva giudizio e coraggio, che era assuefatto alle privazioni e ai sacrifici, e che tutte queste buone qualità avrebbero preso doppia forza nel suo cuore per quel santo scopo di trovar sua madre, ch'egli adorava.

Si aggiunse pure che un Comandante di piroscavo (в добавок ко всему, капитан парохода; *aggiungere* — добавлять, прибавлять; *piroscavo, m* — пароход, пирискаф), amico d'un suo conoscente (друг одного его знакомого; *conoscente, m/f* — знакомый/знакомая; *conoscere* — знать, быть знакомым), avendo inteso parlar della cosa (услышав эти разговоры; *intendere* — слышать), s'impegnò di fargli aver gratis un biglietto di terza classe per l'Argentina (взялся достать ему бесплатный билет третьего класса до Аргентины; *impegnarsi* — брать на себя обязательство, обязываться; *impegno, m* — обязательство; обещание; *gratis /лат./* — даром,

бесплатно, безвозмездно). E allora, dopo un altro po' di esitazione (и тогда, после еще некоторых колебаний; *esitazione, f — колебание, сомнение; нерешительность; esitare — колебаться, сомневаться; быть в нерешительности*), il padre acconsentì (отец согласился; *acconsentire — позволять, разрешать*), il viaggio fu deciso (/решение о /путешествии было принято; *decidere — решать, принимать решение*). Gli empirono una sacca di panni (уложили в мешок его одежду; *ri/empire — наполнять; заполнять; набивать; panno, m — pl одежда, платье, бельё*), gli misero in tasca qualche scudo (положили в карман несколько монет/скудо¹; *mettere — класть, помещать*), gli diedero l'indirizzo del cugino (дали адрес двоюродного брата /отца/; *indirizzo, m — адрес*), e una bella sera del mese di aprile lo imbarcarono (и в один прекрасный апрельский вечер посадили на пароход; *sera, f — вечер; imbarcare — грузить на судно; barca, f — лодка*).

Si aggiunse pure che un Comandante di piroscavo, amico d'un suo conoscente, avendo inteso parlar della cosa, s'impegnò di fargli aver gratis un biglietto di terza classe per l'Argentina. E allora, dopo un altro po' di esitazione, il padre acconsentì, il viaggio fu deciso. Gli empirono una sacca di panni, gli misero in tasca qualche scudo, gli diedero l'indirizzo del cugino, e una bella sera del mese di aprile lo imbarcarono.

— Figliolo, Marco mio (*Марко, сынок мой*), — gli disse il padre dandogli l'ultimo bacio (сказал ему отец, целуя его на прощание: «давая ему последний поцелуй»), con le lacrime agli occhi (со слезами на глазах; *occhio, m — глаз*), sopra la scala del piroscavo che stava per partire (/стоя/ на сходнях готового к отплытию парохода; *sopra — на, над, наверху; scala, f — лестница*): — fatti coraggio (мужайся: «делай себе мужество = наберись мужества»). Parti per un santo fine e Dio t'aiuterà (ты едешь со святой целью, и Бог поможет тебе; *aiutare — помогать*).

¹ Скудо (итал. *scudo* — щит, герб от лат. *scutum*) — название исторической монеты и денежной единицы ряда итальянских государств Средневековья и Нового времени. /Прим. переводчика/

— Figliuolo, Marco mio, — gli disse il padre dandogli l'ultimo bacio, con le lacrime agli occhi, sopra la scala del piroscavo che stava per partire: — fatti coraggio. Parti per un santo fine e Dio t'aiuterà.

Povero Marco (бедный Марко; *povero* — бедный, неимущий, нуждающийся; невезучий, неудачливый)! Egli aveva il cuor forte (у него было храброе сердце; *cuore, m* — сердце; /перен./ душа, мужество) e preparato alle più dure prove per quel viaggio (готовое к самым тяжелым испытаниям того путешествия; *preparare* — готовить, готовить, подготавливать; *duro* — твердый, жесткий; /перен./ трудный; *prova, f* — проба, проверка; испытание); ma quando vide sparire all'orizzonte la sua bella Genova (но когда он увидел, что за горизонтом исчезла его прекрасная Генуя; *vedere* — видеть), e si trovò in alto mare (и что он оказался в открытом море; *trovarsi* — находиться, оказываться; *alto mare* — открытое море; *alto* — высокий), su quel grande piroscavo affollato di contadini emigranti (на том большом = огромном пароходе, набитом крестьянами эмигрантами; *affollare* — перегружать; устраивать давку; толкать, давить; *folla, f* — толпа; скопление людей; *contadino, m* — крестьянин), solo, non conosciuto da alcuno (один, никому не знакомый; *conoscere* — знать, быть знакомым; *alcuno* — никто, никакой), con quella piccola sacca (с тем маленьким мешком) che racchiudeva tutta la sua fortuna (который содержал всё его имущество; *racchiudere* — содержать, заключать, таить; *fortuna, f* — счастье, успех; состояние, имущество), un improvviso scoraggiamento lo assalì (его неожиданно охватило уныние; *scoraggiamento, m* — уныние, упадок духа; *scoraggiare* — приводить в уныние; подавлять, угнетать; удручать; *assalire* — охватывать, обуревать, овладевать /о страсти, желании и т.п./). Per due giorni stette accucciato come un cane a prua (два /первых/ дня он пролежал, свернувшись, как собака = щенок, на носу судна; *stare* — быть,

находиться; accucciarsi — забраться в конуру /о собаке/; свернуться клубочком, прикорнуть; cuccia, f — подстилка, место для собаки; prua, f — нос судна), non mangiando quasi (почти не прикасаясь к еде: «почти не едя»; mangiare — есть, принимать пищу; quasi — почти, как бы, приблизительно), oppresso da un gran bisogno di piangere (чувствуя огромное желание плакать: «подавленный от большого желания плакать»; opprimere — подавлять; угнетать, удручать; bisogno, m — нужда, необходимость).

Povero Marco! Egli aveva il cuor forte e preparato alle più dure prove per quel viaggio; ma quando vide sparire all'orizzonte la sua bella Genova, e si trovò in alto mare, su quel grande piroscampo affollato di contadini emigranti, solo, non conosciuto da alcuno, con quella piccola sacca che racchiudeva tutta la sua fortuna, un improvviso scoraggiamento lo assalì. Per due giorni stette accucciato come un cane a prua, non mangiando quasi, oppresso da un gran bisogno di piangere.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (итальянский язык), в подразделе «Тексты на итальянском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»